

SPORAZUM

MED

REPUBLIKO UZBEKISTAN

IN

REPUBLIKO SLOVENIJO

O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN

ZAŠČITI NALOŽB

Republika Uzbekistan in Republika Slovenija, v nadaljevanju pogodbenici, sta se v želji, da okrepita gospodarsko sodelovanje med državama, z namenom, da spodbudita in ustvarita ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakopravnosti in obojestranske koristi, ob spoznanju, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovne pobude, sporazumeli, kot sledi:

1. člen **Pomen izrazov**

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, ki ga vlagatelj ene pogodbenice vložijo na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi slednje, in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

a) premičnine in nepremičnine kot tudi katere koli druge stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg, zastava in podobne pravice;

b) deleže, delnice, zadolžnice in kakršno koli drugo obliko upravičenja v družbi;

c) denarne terjatve ali zahtevke za katere koli storitve, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbo;

d) pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo zlasti varstvo avtorskih in naveznih pravic, računalniške programe, patente, industrijske vzorce, blagovne in storitvene znamke, geografske označbe, vključno z označbami porekla, topografije integriranih vezij in nerazkrite informacije o know-howu;

e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom bodisi po pogodbi ali upravnem aktu podeljuje pristojni državni organ.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje investira ali reinvestira, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbo pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinašajo naložbe, in vključuje zlasti, vendar ne izključno, dobiček, dividende, obresti, avtorske honorarje ali druge oblike dohodka, povezanega z naložbami, vključno s honorarji za tehnično pomoč.

3. Izraz "vlagatelj" pomeni:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njeno zakonodajo, in

b) pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo sedež na ozemlju ene pogodbenice in so registrirana ali ustanovljena po zakonu te pogodbenice.

4. Izraz "državno ozemlje" pomeni za vsako pogodbenico ozemlje pod njeno suverenostjo, vključno z zračnim prostorom in morskimi območji, nad katerimi pogodbenica izvaja suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

2. člen

Spodbujanje in zaščita naložb

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju spodbuja in pospešuje, kolikor je mogoče, naložbe vlagateljev druge pogodbenice in sprejema take naložbe na svoje ozemlje v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica trajno zagotavlja naložbam vlagateljev druge pogodbenice pošteno in pravično obravnavo.

3. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice uživajo popolno zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Nobena pogodbenica z neupravičenimi, samovoljnimi ali diskriminacijskimi ukrepi na svojem ozemlju na noben način ne ovira vlagateljev druge pogodbenice pri upravljanju, vzdrževanju, uporabi in uživanju naložb ali razpolaganju z njimi.

4. Če pogodbenica po tem sporazumu sprejme naložbe na svoje ozemlje, v skladu s svojimi zakoni izda vsa potrebna dovoljenja, povezana s temi naložbami.

3. člen

Nacionalna obravnava in obravnava po načelu države z največjimi ugodnostmi

1. Naložbam vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ali z njimi povezanemu dohodku se zagotovi obravnava, ki je poštena in pravična in ni manj ugodna od tiste, ki jo ta druga pogodbenica zagotavlja naložbam in dohodku svojih vlagateljev ali vlagateljev katere koli tretje države.

2. Vlagateljem ene pogodbenice druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe in uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavlja obravnavo, ki je poštena in pravična in ni manj ugodna

od tiste, ki jo ta druga pogodbenica zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

3. Določbe tega člena se ne smejo razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice ali njihovim naložbam kakršno koli obravnavo, ugodnost ali privilegij na podlagi:

a) katerega koli obstoječega ali prihodnjega prostotrgovinskega območja, carinske unije, skupnega trga ali drugih podobnih mednarodnih sporazumov, vključno z drugimi oblikami regionalnega gospodarskega sodelovanja in mednarodnih sporazumov za lajšanje obmejne trgovine, katerih članica je ali lahko postane ena ali druga pogodbenica, in

b) katerega koli mednarodnega sporazuma, ki se v celoti ali pretežno nanaša na obdavčevanje.

4. člen **Razlastitev**

1. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice se na ozemlju druge pogodbenice ne smejo razlastiti, nacionalizirati ali se v zvezi z njimi sprejeti kakršen koli drug ukrep z enakovrednim učinkom, kot ga ima razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonitim postopkom in za takojšnje, učinkovito in ustrezno nadomestilo.

2. Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe, neposredno preden je razlastitev ali nameravana razlastitev postala javno znana, kar koli je prej. Nadomestilo se izvede brez odlašanja in vključuje obresti po običajni komercialni obrestni meri ali se obračuna na podlagi LIBOR od datuma razlastitve do datuma plačila. Nadomestilo mora biti prosto prenosljivo in dejansko izplačljivo v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlašćene, ima po pravu pogodbenice, ki je naložbo razlastila, pravico zahtevati, da sodni ali drug pristojni organ te pogodbenice nemudoma pregleda njegov primer in vrednotenje njegovih naložb v skladu z načeli, določenimi v tem členu.

5. člen **Nadomestilo za izgube**

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so nastale izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali kakega podobnega dogodka na ozemlju druge

pogodbenice, ta druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takšnimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vrnitvijo v prejšnje stanje, obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

6. člen

Prenosi

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali razvoj naložb;
- b) dohodka, opredeljenega v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma;
- c) sredstev za odplačilo posojil, povezanih z naložbo;
- d) izkupička od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- f) zaslužkov in drugih prejemkov osebja iz tujine, zaposlenega v zvezi z naložbo.

2. Prenosi iz tega člena se izvedejo brez omejitev ali odlašanja po tržnem menjalnem tečaju, ki velja na datum prenosa, in v prosto zamenljivi valuti po deviznih predpisih pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

7. člen

Subrogacija

Če pogodbenica ali agencija, ki jo ta določi, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi danega jamstva v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in zahtevkov vlagatelja na prvo pogodbenico. Subrogirana pravica ali zahtevek ne sme biti večji od prvotne pravice ali zahtevka vlagatelja.

8. člen

Reševanje sporov med pogodbenicama

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, kolikor je le mogoče, rešujejo s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici ne rešita spora v šestih (6) mesecih po začetku pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču v skladu z določbami tega člena.

3. Tako arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahtevka za arbitražo imenuje vsaka pogodbenica enega člana arbitražnega sodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki je po odobritvi obeh pogodbenic imenovan za predsednika arbitražnega sodišča. Predsednik je imenovan v treh (3) mesecih od datuma, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, zaprosi predsednika Meddržavnega sodišča, naj opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če omenjene naloge ne more opraviti iz kakšnega drugega razloga, je zaprosen podpredsednik, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali če omenjene naloge ne more opraviti, je zaprosen po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja.

5. Predsednik arbitražnega sodišča mora biti državljan tretje države, s katero imata pogodbenici diplomatske odnose.

6. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve arbitražnega sodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana arbitražnega sodišča in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Stroške predsednika in preostale stroške krijeta pogodbenici v enakih delih. Glede delitve stroškov lahko arbitražno sodišče odloči drugače. O vseh drugih zadevah arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik.

9. člen

Reševanje sporov med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice

1. Kakršen koli spor, ki lahko nastane med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo tega vlagatelja na ozemlju prve pogodbenice, se rešuje prijateljsko s pogajanjem.

2. Če takega spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od datuma zahteve za rešitev, lahko zadevni vlagatelj spor predloži:

a) pristojnemu sodišču pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena,

b) ad hoc arbitražnemu sodišču, ki se, če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, ustanovi po Arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), ali

c) v spravo ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenemu na podlagi Konvencije o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

3. Vsaka pogodbenica soglašaja s predložitvijo investicijskega spora mednarodni spravi ali arbitraži.

4. Nobena pogodbenica ne sme po diplomatski poti posredovati v kateri koli zadevi, predloženi v arbitražo, dokler se postopki ne končajo in druga pogodbenica ne upošteva odločbe, ki jo izda Mednarodni center za reševanje investicijskih sporov, ali ne ravna v skladu z njo.

5. Arbitražna odločba je dokončna in zavezujoča za stranki v sporu.

10. člen **Uporaba drugih pravil**

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje obveznosti med pogodbenicama po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovale splošno ali posebno ureditev, ki bi naložbam vlagateljev druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, take določbe v obsegu, kolikor so ugodnejše, prevladajo nad tem sporazumom.

11. člen **Uporaba sporazuma**

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni in predpisi, ki so obstajale ob začetku njegove veljavnosti ali so bile izvedene po njem.

12. člen **Posvetovanja**

Predstavniki pogodbenic se po potrebi posvetujejo o kateri koli zadevi, ki vpliva na izvajanje tega sporazuma. O kraju in času teh posvetovanj se na predlog ene ali druge pogodbenice dogovori po diplomatski poti.

13. člen
Začetek veljavnosti in trajanje

1. Ta sporazum začne veljati dan po prejemu zadnjega od uradnih obvestil, s katerima se pogodbenici uradno obvestita, da so dokončani njihuni notranjepravni postopki.

2. Ta sporazum velja za začetno obdobje desetih (10) let in se šteje, da je podaljšan pod istimi pogoji za obdobje desetih (10) let in tako naprej, razen če najmanj dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti ena ali druga pogodbenica pisno ne obvesti druge o svoji nameri, da ga odpove.

3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti tega sporazuma, veljajo določbe od 1. do 12. člena še za nadaljnje obdobje desetih (10) let od datuma prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta podpisana predstavnika, ki sta bila za to pravilno pooblaščenata, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Taškentu dne 7. oktobra 2003 v uzbeškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Republiko Uzbekistan



Za Republiko Slovenijo

